

Целью своего исследования я выбрала проверить, правда ли слово «кров» тяжело перевести на английский язык, а слово «комната» практически всегда будет легко переводиться.

Используя параллельный корпус НРКЯ, я провела исследование, с данными которого я предлагаю вам ознакомиться:

Название	Формула	Комната	Кров
отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к количеству различных эквивалентов	$F_{max}/NumM$	11.8 71: 6	1.83 22:12
Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй	$FM_{max}/FM_{sec}$	0 71:0 Нет второй по частоте модели перевода	1.1 22:20
Отношение абсолютной частоты самой частотной модели к общему колву вхождений	$FM_{max}/F_0$	0.7 71:91	0.203 22:108
Средняя частота вхождений на один эквивалент	$F_0/NumM$	15.1 91: 6	9 108:12

Я оказалась права и слово «кров» является лингвоспецифическим, так как его сложно перевести на русский язык и это слово имеет некий разброс в переводе, в то время как и слово «комната» подтверждает мою гипотезу о том, что это слово неспецифичное, так как практически всегда переводится как «room».